

Ini Balay Bahi Mungiy

無法忘懷

泰雅爾族 民 謠
余 錦 福 記 詞 譜



A - na - ba - lay i - yat min - ki - ta, i - ni ba - lay ba - hi mu -
A - na - ba - lay i - yat min - ki - ta, i - ni ba - hi mu - ngiy k -
Me - maw yan na la - bu kin pl - qwi y, pin - 'a - las ni - ya han -



ngiy la wiy, i - yat ta z - ngyun k - ryax, i - yat ta z - ngyun kr -
r - ryax ki, i - yat ta la - xun k - ryax, i - yat ta z - ngyun kr -
ka - ci, m - swa - yan lu - ngan ni - ya, m - swa - yan in - lu - ngan -



ryax, gin - na - lu ba - lay lu - ngan -
ryax, a - na ru ba - lay lu - ngan -
nya, a - na - mu lu - ngn k - r -



ni - ya, gi - wan na buq ro - ziq.
ni - ya, s - swe na k - ne - ril.
ryax ga, gi - wan na buq ro - ziq.

Ini Balay Mungiy 無法忘懷

歌詞內容

- (一) Anabalay⁽¹⁾ iyat⁽²⁾ minkita,⁽³⁾ ini balay bahiy
mungiy⁽⁴⁾ la wiy, iyat ta zngyun⁽⁵⁾ Krryax,⁽⁶⁾ iyat
ta zngyun krryax, ginnalu balay lungan⁽⁷⁾
niya, giwan⁽⁸⁾ na buq roziq.⁽⁹⁾
- (二) Anabalay iyat minkita, ini bahi mungiy Krryax
ki, iyat ta laxun krryax, iyat ta zngyun krryax,
anaru balay lungan niya, sswe na kneril.⁽¹⁰⁾
- (三) Memaw yan na labu⁽¹¹⁾ kin plqwiw,⁽¹²⁾ pin'alas⁽¹³⁾
niya hankaci,⁽¹⁴⁾ mswayan⁽¹⁵⁾ lukan niya, mswayan
inlungan nya, anamu lungn krryax ga, giwan na
buq roziq.

歌詞大意

- (一) 雖然未曾見面，相見之後就無法忘懷，我們永遠不會忘記，我們真的不會忘記，我看到妳的純真，就好像眼淚一樣。
- (二) 雖然未曾見面，相見之後就無法忘懷，我們不可以忘記，我們真的不可以忘記，妳的心是多麼的純真，我親愛的妹妹。
- (三) 妳的心就如白色的布如此潔白，她帶著訂情物，她對我有好感，她真的對我有好感，我常常在思念她，就好像眼淚一樣。

歌曲背景解說

此曲是從新竹縣尖石鄉義興村所採集，原唱者為「朱美誘」，據她的口述，此曲年代大約是在1976年左右已在民間傳唱。此曲是在描述一位年青貌美的女子，"toyu limuy"，有一天，一位年青男子遇見她之後，就一見如故，從見面之後就不時的思念著她。由於他的真情與期待，（歌詞的第三段）感動了這位美少女，形成了一幅美之畫像。在這曲裡讓我們學習到真誠的心，容易讓對方所感動，虛情假意永遠無法得到對方的青睞。

單字解說

- | | | | | | |
|--------------|----|---------------------|------------|-------|----|
| (1) Anabalay | 雖然 | (9) buq roziq | 眼淚 | loziq | 眼睛 |
| (2) iyat | 未曾 | (10) sswe na kneril | 妹妹 | | |
| (3) minkita | 見面 | (11) labu | 白色的布 | | |
| (4) mungiy | 忘記 | (12) plqwiw | 潔白 | | |
| (5) zngyun | 忘記 | (13) pin'alas | 帶著 | | |
| (6) krryax | 常常 | (14) hankaci | 手帕(此發音為日文) | | |
| (7) lungan | 心 | (15) mswayan | 願意 | | |
| (8) giwan | 好像 | | | | |